

Año LVI. urtea

137 - 2024

Urtarrila-ekaina

Enero-junio



FONTES LINGVÆ VASCONVM STVDIA ET DOCUMENTA

SEPARATA

Aproximación a la etimología de *Irulegi* y al origen del final *-legi*

Patxi Salaberri Zaratiegi, Iker Salaberri Izko

Sumario / Aurkibidea

Fontes Linguae Vasconum. Studia et Documenta

Año LVI. urtea - N.º 137. zk. - 2024

Urtarrila-ekaina / Enero-junio

ARTIKULUAK / ARTÍCULOS / ARTICLES

Aproximación a la etimología de <i>Irulegi</i> y al origen del final <i>-legi</i> Patxi Salaberri Zaratiegi, Iker Salaberri Izko	9
The division of labour between the Basque articles in the indefinite domain Silvie Strauss	39
<i>Elze estalquia</i> y otras antiguas injurias vascas Josu M. Zulaika Hernández	69
<i>Gernikaren</i> ekfrasiak Harkaitz Canoren <i>Belarraren ahoan</i> Leire Iruretagoiena Goikoetxea	93
Etorkizuneko irakasleak eta euskara: identitate eta ikuspegi linguistikoak aztergai Mikel Gartziaarena	111
Memoriaren arrastoa euskal HGLn. <i>Gerrak ez du izenik</i> albumaren azterketa Amaia Serrano-Mariezkurrena, Ursula Luna, Nerea Permach, Berta Echeberria	137
Sudurkaritasun fonologikoa Larrainen: /h̃/ bai, baina bokalik ez Iñigo Urrestarazu-Porta, Andrea García-Covelo, Ander Egurtzegi	163
Euskal ondare lirikoaren berregitea Sarrionandiaren lanetan: herri-genero neurtuak Ane Arandia Morgaetxebarria	191

Sumario / Aurkibidea

ERRESEINAK / RESEÑAS / REVIEWS 227

VARIA

Azentua eta hasperena: QED
José Ignacio Hualde 235

Almadiak Zaraitzu eta Ezka ibaietan barrena XX. mendearen lehen erdian:
euskarazko lekukotasunak
Koldo Artola 243

Idazlanak aurkezteko arauak / Normas para la presentación de originales /
Rules for the submission of originals 315

Aproximación a la etimología de *Irulegi* y al origen del final *-legi*

Irulegiren etimologian eta -legi bukaeraren jatorrian aztarrika

An approach to the etymology of *Irulegi* and to the origin of the ending *-legi*

Patxi Salaberri Zaratiegi

Universidad Pública de Navarra/Nafarroako Unibertsitate Publikoa

salaberri@unavarra.es

<https://orcid.org/0000-0002-8945-2403>

Iker Salaberri Izko

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, UPV/EHU

iker.salaberri@ehu.eus

<https://orcid.org/0000-0003-3859-4011>

DOI: <https://doi.org/10.35462/flv137.1>

Este artículo se enmarca en los proyectos I+D+i PID2020-114216RB-C64 *Toponimia del País Vasco y Navarra*, financiado por la Agencia Estatal de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación y dirigido por el profesor Patxi Salaberri Zaratiegi, PID2021-124769NB-I00 *La transversalidad de las categorías gramaticales: un estudio tipológico*, financiado igualmente por la Agencia Estatal de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación y dirigido por el profesor Iván Igartua e IT1534-22 *Lingüística diacrónica, tipología e historia del euskera*, financiado por el Gobierno Vasco y dirigido por el profesor Joaquín Gorrochategui.

Recepción: 02/03/2024. Aceptación provisional: 22/04/2024. Aceptación definitiva: 06/05/2024.

RESUMEN

La procedencia y evolución del sufijo locativo toponímico *-(h)egi* y su alomorfo *-tegi* son bien conocidos y han sido objeto de varios estudios, pero la atención que se le ha prestado a la terminación *-legi* ha sido mucho menor. En este trabajo decimos que *-legi* no es sino un alomorfo de *-(h)egi*, que nace de la secuencia raíz en *-l + -(h)egi*, reanalizada como raíz + *-legi*, por resilabificación. Creemos, además, que en la base del topónimo *Irulegi* tenemos el nombre común *irun* ‘fortificación defensiva’, presente también en otros topónimos como *Irun* o *Irunberri*.

Palabras clave: *Irulegi*; toponimia vasca; reanálisis; morfología histórica; alomorfía.

LABURPENA

Toponimiako *-(h)egi* leku atzizkiaren eta alomorfo duen *-tegi*ren jatorria eta garapena ongi ezagunak dira, zenbait lanetan aztertu baitira, baina *-legi* akabailak aise interes gutxiago piztu du. Lan honetan, *-legi* atzizki beregaina ez dela diogu, *-(h)egi*ren alomorfoa baizik, etorki *-l* bukaera duen erroa + *-(h)egi* segidan dukeena, bersilabatzearen ondorioz. Gainera, *Irulegi* toponimoaren oinarrian ‘gotorlekua’ esanahia zuen *irun* izen arrunta dagoela erraten dugu, beste toki izen batzuetan ere aurki daitekeena, *Irun* eta *Irunberrin*, besteak beste.

Gako hitzak: *Irulegi*; euskal toponimia; berranalisia; morfologia historikoa; alomorfia.

ABSTRACT

The origin and development of the toponymic locative suffix *-(h)egi* and its allomorph *-tegi* are well known and have been analyzed in several studies. However, *-legi* has attracted far less attention. Here we argue that *-legi* is not an independent suffix, but an allomorph of *-(h)egi* originating in the sequence root ending in *-l + -(h)egi*, which must have been reanalyzed as *root + -legi*, aided by resyllabification. Moreover, we contend that the base for the toponym *Irulegi* goes back to the common noun *irun* meaning ‘defensive stronghold’ and which is found in other place names like *Irun* and *Irunberri*.

Keywords: *Irulegi*; Basque toponymy; reanalysis; historical morphology; allomorphy.

1. INTRODUCCIÓN. 2. DOCUMENTACIÓN ANTIGUA DEL ORÓNIMO. 3. UN TOPÓNIMO QUE SE REPITE: *IRULEGI*. 4. ALGUNAS DE LAS EXPLICACIONES ETIMOLÓGICAS QUE SE HAN DADO. 5. NUESTRA OPINIÓN SOBRE LA ETIMOLOGÍA DEL ORÓNIMO *IRULEGI*. 5.1. *Abilegi*. 5.2. *Aizalegi*. 5.3. *Aizkolegi*. 5.4. *Aizpillegi*, *Azpillegi*. 5.5. *Akullegi*. 5.6. *Aldaregi*. 5.7. *Alegi*. 5.8. *Allegi*. 5.9. *Añalegi*. 5.10. *Argilegi*. 5.11. *Arrallegi*. 5.12. *Arritzulegi*. 5.13. *Atxulegi*. 5.14. *Azalegi*. 5.15. *Aztapalegi*. 5.16. *Badalegi*. 5.17. *Bagolegi* y *Bagolegia*. 5.18. *Bailegi*. 5.19. *Berdelegi*. 5.20. *Betolegi*. 5.21. *Bornalegi*. 5.22. *Erbillegi*. 5.23. *Ernalegi*. 5.24. *Esolegi*. 5.25. *Ezpelegi*. 5.26. *Eztelegi*. 5.27. *Gardelegi* y *Kardelegi*. 5.28. *Gesalegi*. 5.29. *Guarlegi*. 5.30. *Igelegi* e *Ibelegi*. 5.31. *Iñalegi*. 5.32. *Ispillegi*. 5.33. *Istillegi*. 5.34. *Itolegi*. 5.35. *Itzulegi*. 5.36. *Joalegieta*. 5.37. *Kintalegi*. 5.38. *Laturlegi*. 5.39. *Makurlegi*. 5.40. *Mendibilegi*. 5.41. *Muskilegi* y *Muskillegi*. 5.42. *Nabaztulegi*. 5.43. *Oialegi*. 5.44. *Olegi*. 5.45. *Ponpollegi*. 5.46. *Salurtegi*. 5.47. *Soraregi*. 5.48. *Ubillegi*. 5.49. *Ulegi*. 5.50. *Urralegi*. 5.51. *Zabalegi*. 5.52. *Zumelegi*. 6. CONCLUSIONES. 7. ABREVIATURAS. 8. REFERENCIAS.

1. INTRODUCCIÓN

La ya famosa «mano de *Irulegi*» ha puesto sobre la mesa, entre otras cosas y de manera indirecta digamos, el orónimo *Irulegi*, el cual coincide con el nombre de una población de Nafarroa Beherea / Baja Navarra, quizás más conocida. Del texto que está escrito en la mano se han ocupado recientemente, en el último número de FLV (Gorrochategui y Santazilia, 2023), los mayores expertos en lenguas paleohispánicas y en lengua vasca, y por lo tanto, si algún lector está interesado en dicho texto, puede leerlo en la mencionada revista. No es pues nuestra intención, en este trabajo, añadir nada ni proponer ninguna explicación alternativa a lo que los susodichos expertos han escrito¹.

El objetivo que nos hemos marcado aquí no es muy ambicioso: solo intentamos hacer una primera aproximación al origen de *Irulegi*, nombre que se repite en varios lugares de nuestra geografía y presenta un final *-legi* del que varios autores han hablado y hecho ciertas observaciones, en general, a nuestro parecer, sin fundamentar bien su opinión.

1 Tampoco pretendemos hacer la mínima referencia a la importancia que, desde el punto de vista histórico, haya tenido *Irulegi*. Remitimos al lector a la pequeña obra de Sagredo (2006), autor según el cual la fortaleza formó parte del primer sistema defensivo del Reino de Pamplona en los siglos VIII-IX, junto con los castillos de Oro (Jaitz/Salinas de Oro), Orraregi (Gaztelu, en Iltzarbe), Garaño (Saldise) y G(u)erga (Untzueko haitza/Peña de Unzué). Su función era, según el mencionado historiador, vigilar varios caminos que se dirigían desde Iruñerria a Urrotz por Itzagaondoia, y estaba «en perfecta comunicación visual» con otras fortificaciones del reino (p. 23).

En lo que hace a la estructura del trabajo, tras esta breve introducción, en la sección 2 recopilamos la documentación antigua del orónimo, que contrastamos, en la siguiente sección, con otros lugares llamados *Irulegi* y sus respectivos testimonios documentales. En la sección 4 revisamos críticamente las explicaciones que se le han dado a este nombre de lugar, y en la sección 5 presentamos una explicación alternativa, más acorde con los datos que tenemos. Concluimos, en la sección 6, basándonos en la evidencia que nos proporciona la documentación histórica de varios topónimos terminados en *-legi*, que este sufijo locativo, alomorfo de los más frecuentes *-(h)egi* y *-tegi* y objeto de estudio de este trabajo, es fruto del reanálisis de la secuencia [raíz en *-l* + *-(h)egi*], por ejemplo *zumel* ‘carrasca’ + *-(h)egi* > *zumelegi* > *zume(l)* + *-legi*. Otra conclusión que sacamos del estudio es que en la base del topónimo *Irulegi* se encuentra el sustantivo común *irun* con significado de ‘fortificación defensiva’ presente en otros nombres de lugar como *Irun* e *Irunberri*, por ejemplo. Por último, las secciones 7 y 8 recogen, respectivamente, las abreviaturas y fuentes citadas a lo largo del texto.

2. DOCUMENTACIÓN ANTIGUA DEL ORÓNIMO

Podemos mencionar, entre otros, los siguientes testimonios:

- (1) *Sancio Ferrandeitz de Montagut dominante in Monte regali. Michaelae de Gueretz in Hyrulegui* (1230, García Larragueta, 1957, p. 221)
- (2) *A don Martin Garceiz d'Eussa, per retenença de Yrurlegui et de Aycita, 35 k. per demey an* (1259, García Arancón, 2000, p. XLII)
- (3) *[G]arceiz d'Eussa, por retenença de Yrurlegui* (1259, García Arancón, 2000, p. 19)
- (4) *A don Martin Garceiz d'Eussa, per retenença de Yrurlegui et de Horo, 16 lib. per annum [...] A don Martin Garceiz d'Eussa, per retenença de Yrurlegui, 16 lib. per annum* (1266, García Arancón, 2000, p. 109)
- (5) *Iterum, eidem, per retenença del castel de Yrurlegui, 40 k. per annum* (1266, García Arancón, 2000, p. 166)
- (6) *Item, de Martin Garçeiz escrivano, por Irurlegui et Castelnuevo et Casseda et Santakara* (1280, Zabalo, 1972, p. 69)
- (7) *Al seynor d'Agramont, por complimiento de las retenencias del castillo de Irurlegui et de Castelnuevo* (1280, Zabalo, 1972, p. 71)
- (8) *A don Arnalt Guillem, seynor de Agramont, por retenencia de Irurlegui, del Castillonuevo, por medium annum de febrero ata agosto* (1280, Zabalo, 1972, p. 125)
- (9) *Al seynnor de Agramont, por el castillo de Irurlegui et Castillonuevo* (1280, Zabalo, 1972, p. 139)

- (10) *En la cuenqua de Pompona si ninguno ha de dar peyta por fuero, aquesta peyta deve dar: dezir vos hemos quoa es la cuenca de Pompola: de Sant Martin Daspa ata Yrurlegui, et Renega, lapuent de Blascoayn, Osquiat, Ezcabart. Esti comeyo es la cuenqua de Pomplona* (Fuero General de Navarra, Anónimo, ss. XIV-XV/1869, p. 50)
- (11) *A Garsia Arnalt de Sant Peyre, alcayt del castiello de Irurlegui* (1290, Pescador y Segura, 2002, p. 244)
- (12) *A Garsia Arnalt de Sant Peyre, bayllestero, alcayt del castiello de Irurlegui* (1290, Pescador y Segura, 2002, p. 256)
- (13) *A don Pero Xemeniz de Verayç, alcayt del castiello de Irurlegui [...] Item, a don Roy Periz de Echalaç, alcayt del castiello de Irurlegui* (1300, Ciganda, 2006, p. 46)
- (14) *A don Pero Xemeniz de Verayç, alcayt del castiello de Irurlegui* (1300, Ciganda, 2006, p. 58)
- (15) *Item, a don Roy Periz de Echalaç, alcayt del castiello de Irurlegui* (1300, Ciganda, 2006, p. 59)
- (16) *Pro reficiendo domibus castris de Yrurlegui* (1318, Sagredo, 2006, p. 62)
- (17) *Item, por labores fechas en el castieylo de Irurlegui* (1341, Sagredo, 2006, p. 62)
- (18) *Por obras fechas en el castieylo de Yrurlegui* (1358, Sagredo, 2006, p. 62)
- (19) *Item en el castieillo de Yrurlegui* (1371, 1416, Sagredo, 2006, pp. 63, 66-67)
- (20) *En el castieillo de Yrurlegui* (1423, Sagredo, 2006, p. 68)
- (21) *castillo llamado Yrurlegui* (1714, NTEM 37, p. 59. Podría ser el otro *Irulegi* del que habla Sagredo –*vide infra*– situado hacia Urrotz)

3. UN TOPÓNIMO QUE SE REPITE: IRULEGI

Según Sagredo (véase la sección 4) había otro *Irulegi* en Etxauri (N) y un tercero hacia Urrotz (N). Son conocidos también el llamado *Irulegiko lepoa* de Iragi (Esteribar, N), denominado igualmente *Egozkueko gaina* o *Egozkueko lepoa*, ya que Egozkue (Anue, N) es la localidad situada al pie del puerto, en la vertiente occidental. Nosotros recogimos de oído *Iruleuko lepoa* en Iragi y en NTEM 36 (p. 119) encontramos las variantes orales *Iruléiko lépoa*, *Iráuleko lepóa*, a pesar de que en 1553 era *Igoili*, *Igoilli* (NTEM 42, p. 77), ahora *Igóli* en Egozkue.

Otros *Irulegis* son:

Beheko Irulegi y *Goiko Irulegi*, nombres de sendos caseríos de Arantzza (Bortzerriak / Cinco Villas, N) (NTEM 49, pp. 38 y 46).

Irulegia de Eultz (Allin, N), pronunciado *Iruléa* ahora (NTEM 23, p. 72), *Yrulegui* en 1591 y 1726, *Yruleguia* en 1706 y 1819 (AGN, pr. de Artabia / Artavia, 23, G. Ruiz de Urrea e hip. de Deierri / Yerri, n.º 73, p. 153), *Iruleguia* en 1853, *Irulea* en 1877.

Irulegia de Lekaroz (Baztan, N) es el nombre de un caserío que se documenta como *Irulegui* en 1701, 1725 y 1894; de oído se recogió *Irulegia* (NTEM 52-2, p. 185). En la misma localidad, en el barrio de Oharritz, está el término de *Irurbe*, en una curva que hace el río debajo del alto de *Ezkizin*, no muy lejos de la torre palacio de *Jauregia*: «...*Ytem otra heredad [...] afronta con manzanales de Jaureguia = Ytem en Yrurbe [...] unas doscientas cincuenta peonadas que afrontan con rio caudal y elechales del Palacio de Jaureguia del mismo varrio y de la casa de Echeagaraya*» (1826, AGN, hip. de Baztan, n.º 92, 72).

En 1826 *Irulegi* era un término de Amaiur (Baztan, N): «*Otro elechal en la parte llamada Urcalarrea [...] afrontado con elechales de las casas de Bordaberea, Echevercea y Camillorena: una borda [...] en la parte llamada Anzabal: otra borda [...] en la parte llamada Yrulegui: otra borda [...] en la parte llamada Urquilo*» (AGN, hip. de Baztan, n.º 92, 79 r.-v.). Habrá que identificarlo tal vez con el actual *Urlegi* (*Urlegiko peña* ‘la peña de Urlegi’, *Urlegiko kaskoa* ‘la cima de Urlegi’, *Urlegiko lepoa* ‘el collado de Urlegi’, *Urlegui* para 1884, NTEM 52-1, p. 74), dado que, como nos indica Paskual Rekalde (c.p.), *Urlegi* y *Urkilo* están cerca (*hurbilkara*) el uno del otro. Debe tenerse en cuenta, además, que en Amaiur existen las ruinas del conocido castillo, último reducto de la resistencia de Navarra ante la invasión de las tropas castellano-aragonesas.

De todas formas, *Urlegi* se repite en otras localidades de Baztan, en Aniz (NTEM 52-1, p. 83), Berroeta (NTEM 52-1, p. 198) y Arizkun (NTEM 52-1, p. 145; se pronuncia *Urléi* y hay también *Urlegiko hartsua*, algo así como ‘el pedregal, el pedrusquero de Urlegi’). No hay, y esto es digno de ser señalado, documentación antigua, pues *Urlegui* lo encontramos por primera vez en 1894.

Irulegi es igualmente un paraje de Betelu (Araitz, N), documentado como *Irurlegui* en 1280 (NTEM 46, pp. 133-134), nombre de un monte en el que había un despoblado, por lo que no se puede excluir de ningún modo que hubiera algún tipo de baluarte o fortificación. En la localidad hay también un *Aulegi*, documentado *Arulegui* y *Arolegui* en 1702, y separado de *Irulegi* solo por el término de *Zigadia* que se interpone entre ambos, por lo que no es descabellado pensar que se trata del mismo topónimo, en origen.

Irulegia es también el nombre actual de una casa o caserío de Uharte Garazi (BN) y de otro de Buztintze-Hiriberri (BN), sin salir de Garazi o Cize (Géoportail); el segundo tiene una borda llamada *Irulegiko borda*. En Bera (N) existe en la actualidad la casa de *Irulegia* (OBIE, 1989), documentada como *Irulegui* en 1612 (AGN, apeos, caja 32053)

y como *Iruleguia* en 1726 (AGN, Estadística, legajo 5, carpeta 11): «*Jtten en ottra cassa de Cathalina de Borchea viuda llamada Yruleguia auita con su familia Martin de Yturralde*».

Irulegieta, por su parte, es el nombre de un término de Garaioa (Aezkoa, N) (NTEM 34, p. 136), compuesto al parecer de *Irulegi* y el sufijo locativo-abundancial *-eta*.

Del mismo modo, y como se ha dicho, *Irulegi* es el nombre de una localidad de la Baja Navarra, escrito *Iroulégu*y en francés, que se documenta con frecuencia como *Irurlegui*, *Yrurleguy*, etc., si bien el primer testimonio que conocemos es o puede ser *Irulegui* de 1240 (*vide infra* y Salaberri, 2004, pp. 121-123). Otros testimonios que no recogimos en la obra son los siguientes: «*En Bayguer, d'agreros en Yrurlegui, 2 q.*» (1259, García Arancón, 2000, p. XXVIII), «*En Yrurlegui, de agreros, 1 q.*» (1266, García Arancón, 2000, p. 172). En 1610 encontramos a *Petri de Irulegi*, natural de dicha localidad bajonavarra pero que vivía en la altonavarra de Lintzoain (Erroibar): «*El dicho Petri de Yrulegui natural del lugar de Yrulegui en tierra de Baiguer residente en el lugar de Linçoin*» (AGN, tribunales reales, proceso 41361, 207 v.).

Finalmente, no sabemos si la bustaliza llamada *Irulegui* que se documenta en 1240 en Orreaga corresponde a la localidad bajonavarra o se trata simplemente de una bustaliza situada en la zona y que venden al hospital de Roncesvalles: «*Sepan todos aqueyillos qui aquesta carta veran, que nos don Miguel de Oroç, e don Semeno de Oroç, hermanos [vendiemus] al prior e a los frayres del hospital de Roncesvalls, nostras bustalizas por nomine Jassius, Idoyluçeta, Irulegui, Larraburu. E...carçu, Gauararte [...]*» (Ostolaza, 1978, p. 189).

4. ALGUNAS DE LAS EXPLICACIONES ETIMOLÓGICAS QUE SE HAN DADO

Orpustan (1990, p. 131) da para el *Irulegi* bajonavarro varias explicaciones etimológicas, si bien algunas de ellas no lo convencen plenamente: rechaza en primer lugar que en la base esté *irulea* ‘hilandera’, es decir, que *Irulegi* sea ‘maison de la fileuse’, ‘casa de la hilandera’. Acto seguido dice que «les graphies les plus anciennes (1264, 1350, 1366) portent (*h*)*irur* ‘trois’, ce que ferait avec (*h*)*egi* ‘trois sommets’» pero esta acepción tampoco le parece adecuada para un único señorío o sala (*domaine*).

A continuación da **ira-ur-l(h)egi* ‘bord de l’eau des fougères’, «où le composé *iraur* serait unique en son genre et peu vraisemblable», aunque la explicación no le parece mal del todo: «En revanche existe le toponyme *Iralur* ‘terre à fougère’, et une méthathèse facile à concevoir mènerait de **ira-lur(h)egi* à *Irulegi* médiéval, ce sens étant aussi très conforme à la topographie de ce village installé au pied des pentes du Jara: ‘bord de la terre à fougère’». Cita, no obstante, otra posible etimología: *irola* ‘cabane des fougères’ más (*h*)*egi*, «et de là **irol(a)-(h)egi* ‘crête de la cabane des fougères’, évoluant par fermeture de voyelle à *irulegi* (analogie avec les noms *Irun*, *Irunberri*, etc.): ce serait le nom très ancien de la butte sur laquelle était la salle». Y termina así: «tout ceci reste hypothétique, quoique vraisemblable». Considera igualmente Orpustan (1990, p. 114)

que la *l* de *Irulegi* y de *Behorlegi* «ne peut être qu'un phonème de liaison, quoique rare en toponymie (voir cependant les noms de rivières *Alçailegui*, *Ansalegui*, *Liçarlain...*)».

Trask (1997, p. 344) estima que «the surname *Irulegi* is possibly *hiru(r)* 'three' + (*h*)*egi* 'slope, place'». Belasko (2000, pp. 218-219), unos pocos años más tarde, señala que *Irulegi* significa 'tres colinas', «del vasco *hiru(r)* y *hegi* 'colina, ladera'»; menciona las diferentes explicaciones de Orpustan, pero parece que no le satisfacen sobremano.

Sagredo (2006, p. 17), por su parte, dice así cuando examina el nombre *Irulegi*: «probablemente derivado de *iru* ('tres') y *legi* ('cima', posiblemente fortificada), cuya traducción final sería 'tres cimas', es posible que guarde relación con las tres alturas que sobresalen en esta parte de la sierra de Aranguren». Añade que el nombre no es muy común y que solo existe en dos lugares cercanos: en Etxauri (N), donde han aparecido restos arqueológicos, «y en otra cima a la vista de nuestro castillo y cerca de Urroz, donde existen vestigios de otro castillo medieval».

5. NUESTRA OPINIÓN SOBRE LA ETIMOLOGÍA DEL ORÓNIMO IRULEGI

Debajo de *Irulegi* de Aranguren tenemos las pequeñas localidades de *Lakidain* y de *Ilundain*, la primera con base en *Lakide*, del mismo origen que el *Plácido* castellano, y el segundo basado en **Ilundo*, que hace juego con *Argindoain* y *Zurindoain*, ambos despoblados de Navarra. El sufijo, no haría falta señalarlo, es *-ain* procedente del *-ani* latino que indica posesión (véase Salaberri y Salaberri, 2023), por lo que *Lakidain* era en origen 'la propiedad de *Lakide*' e *Ilundain* 'la propiedad de **Ilundo*', compuesto de *Ilun*, sobrenombre conocido al parecer en la onomástica aquitana (*Astoilunno deo*, (*Herculi*) *Ilunno* (*Andose*), *Iluni deo*, *Ilunnosi*, Mitxelena, 1954, p. 419 y FHV, pp. 358-359), aunque hay problemas difíciles de resolver para dicha identificación, ya que la forma vasca supone un **iLun* o **illun*, con grafía que no encontramos en los nombres aquitanos, pero que puede tener su reflejo en las formas ibéricas con *ld* (Mitxelena, 1954, pp. 438-439; FHV, pp. 358-359). Gorrochategui (2018, p. 270), después de mencionar los nombres (*Ilunn-osi*, gen.; *Iluni*, *Ilunni*, *Herculi Ilunno*, *Astoilunno*, *Arsilunno*) que de un modo u otro llevan el elemento *Ilun-*, escribe «cf. euskera *il(b)un* 'oscuro'».

Según Zaldúa (c.p.), ninguno de los nombres aquitanos o de época aquitana que llevan *ILVR-* o *ILVN(N)-* presenta una grafía con *l* doble que nos permita pensar que dichos nombres están relacionados con vasco *ilun*, para el que hay que postular, obviamente, un étimo con *L* o lateral *fortis*. La única excepción puede ser la de *[ILL]VNA* de Iruña Oka (A), pero falta la primera parte del nombre y, además, la estela se encuentra en paradero desconocido.

Sea como fuere, está claro que *Il(l)un* está presente en nuestra onomástica medieval, si bien no es tan habitual como otros sobrenombres del tipo de *Gorria* o de *Zuria*, por poner un par de ejemplos: *Pero Garçia Illuna* (Arroitz / Arróniz; 1350; Carrasco, 1973, p. 327), *Johan de Yluna* (San Vicente de la Sonsierra, La Rioja ahora, 1350; Carrasco, 1973, p. 348), *Pero Yluna* (Arroitz / Arróniz, 1366; Carrasco, 1973, p. 592), entre otros.

El sufijo de **Ilundo* es *-do*, empleado para la formación de hipocorísticos y que ya encontramos en Aquitania (Gorrochategui, 2003, pp. 31, 33), y también a partir del medioevo, en ocasiones como alomorfo de *-to* tras sonante (*Joando, Matxindo, Migeldo, Zabardo...* Salaberri, 2009, p. 108), aunque no siempre sea variante de aquel: *Bizardo, Ezkerdo, Lapurdo, Muxudo* y tal vez *Zanpado* (véanse Irigoien, 1990, pp. 48-49 y Salaberri et al., 2021, pp. 181-182 y 2023, pp. 156-157).

Sería interesante analizar la relación que ese sufijo tiene o puede tener con el *-do* toponímico presente en *Arando* (*Arandoa*, Donostia-Pasaia, Elortegi, 1992, pp. 68-69, 86 y EJ), *Bizkardo* (*Bizcardo-Arteche* en el NOPGI de 1857, en Ibarra, G; hoy en día existe la llamada *Bizkardoartetxeko borda*, EJ; en Pasai Donibane tenemos *Bizkardo*, Elortegi, 1992, p. 86), o *Legardo* (Sunbilla, N; NTEM 57, p. 183), que hacen juego con *Aranda* (probable diminutivo *Arandaki* en Galdio / Galdeano y en Muneta, NTEM 23, pp. 81, 98; *Arandabarro* y *Arandabarroberrri*, caseríos de Zizurkil, G, EJ), *Bizkarda* (Eslaba / Eslava; Salaberri, 1994, p. 202) y *Legarda*, este último nombre (o base del nombre) de varias poblaciones y desolados de Álava, Gipuzkoa y Navarra (véase Salaberri, 2015, p. 252), con *haran* ‘valle’, ‘barranco’, *bizkar* ‘espalda’ empleada en sentido metafórico, y *legar* ‘grava’, ‘arena’.

Especialmente interesante es la relación de **Ilundo* con el conocido antropónimo medieval *Ilurdo, Illurdo, Illurde*, base del topónimo *Ilurdutz*, pequeña localidad de Esteribar (N; *vide infra*). Como señala Mitxelena (FHV, p. 309; véase también p. 352), «en algunos compuestos de aspecto arcaico, *n* en final de primer miembro desaparece o es sustituido por *r*». Además de los que recoge el errenteriarra (*belaun / belaurikatu, egun / eguraldi, jaun / jauregi, oin / orkoi...*), podemos citar *Zezerbakue*, antiguo microtopónimo de Luzaide / Valcarlos (N), de *zezen* ‘toro’ y *bakue* ‘lugar de reunión’, es decir, ‘lugar donde se juntan los toros’, o *buztarebaki* clase de novillo en Baztan en el siglo XVI, sin duda de *buztan* ‘cola’ y *ebaki* ‘cortada’.

Esto nos da pie a pensar que de *irun* con valor aproximado de ‘castro’, ‘castillo’ (cf. el topónimo de Jaurrieta, N, *Irungaztelua* ‘el castillo del castillo’; véase la entrada *Irunberrri / Lumbier* del Toponhisp.), ha podido salir una variante **irur-* en compuestos, por lo que el conocido *Irurlegi* > *Irulegi*, cercano a la capital navarra, en el que existió un castillo, podría ser simplemente *irun* > *irur* + *-egi* ‘(el) sitio del castillo’, de donde *Irurlegi* por disimilación de vibrantes. Esta no es una idea original nuestra; Vinson (1909, p. 351), hace más de un siglo, dice así:

St-Pierre d'Irube, près de Bayonne, porte en basque le nom de *Hiriburu* «extrémité de la ville» dont il est pourtant à près de deux kilomètres; mais le nom *Irube* n'apparaît qu'en 1500 et au XIII^e siècle on a *Yruber* ou *Hiruber* qui suggère une autre signification, soit *Hirubehere* «au-dessous de la ville», soit plutôt *Hiruberrri* «ville neuve»; *Hiru* serait une variante de *hiri*; la forme pleine serait même *irun, hirun* (Cf. *Irun, Irunberrri*); nous savons que *n* final disparaît dans la composition: *eguerri* pour *eguberrri* «jour nouveau», *Yauregui* pour *Yaundegui*, peut-être *Yaun-egi* (avec *r=n* comme dans *Jaureche* pour *Yaunetche* «maison du Seigneur»), «château, demeure du Seigneur»; *Lekumberrri* «nouveau lieu» à côté de *Lekhuine* «Bonloc». À *iru, irun*, se rapporte *Irulegi*, dont le

sens est incertain, car *legi* n'est pas connu; on le retrouve dans *Behorlegi*, village, et *Ustelegi*, nom d'une mine de fer [...].

La explicación *irun-* > *irur-*, sin embargo, presenta varios problemas. Podemos hacer las siguientes consideraciones:

- a) Si *irur-* procede de *irun* 'castro', no se ve por qué no se documenta nunca, en el caso de los diversos *Irulegi*, ninguna forma con lateral, es decir, con **ilur-*, ya que *irun* procede de un anterior **ilun*. Es de suponer que la lateral del sufijo ha facilitado, de alguna manera, la no conservación de la lateral original de la base.
- b) La forma más antigua, en el caso de la fortaleza de Iruñerria / Cuenca de Pamplona, es *Hyrulegui* de 1230, único testimonio con *h-*, pero después, como se puede ver en la documentación, siempre hay formas con inicial vocálica, escrita *Y-* o *I-*, y con *-rl-*, excepto en el *Yrulegui* de 1318, en lo que hace al grupo heterosilábico. En cuanto al nombre de la localidad bajonavarra y al antiguo desierto de Betelu (N), ahora término, nunca hay, que sepamos *h* inicial. No tenemos documentación tan antigua de los otros topónimos menores mencionados, pero lo más lógico es considerar que, como en *Irulegi* (castillo), *Irulegi* (localidad de la Baja Navarra), *Irulegi* (despoblado de Betelu), también los otros topónimos tenían *-rl-*: **Irurlegia*, **Irurlegieta*...
- c) Relacionado con lo anterior, no habría modo de explicar el grupo *-rl-* inicial si aceptamos que *Irulegi* ha surgido de **Iruregi* por disimilación de vibrantes. La documentación no deja lugar a dudas: la forma antigua más habitual es la que tiene *-rl-*.

No sabemos si es posible pensar en una evolución del tipo **Irunlegi* > *Irurlegi* > *Irulegi*. Una forma paralela, pero que presenta diferente desarrollo, podría ser la del nombre personal *Inlurdo* (monasterio de Cardaña, Burgos, 963; Serrano, 1910, p. 13), que unos pocos años más adelante se documenta como *Illurdo* (976, Serrano, 1910, p. 326), el mismo antropónimo que encontramos en *don Ilurdo* (Tutera / Tudela, N, 1187; Monterde, 1978, p. 207), *Bazcoare Ilurde* (Estella-Lizarrá, N, 1366; Carrasco, 1973, p. 611) y en la base del patronímico *Illurdoç* (*Beila Illurdoç*, 1066, alavés de *Harrarain*, despoblado de Iruraiz-Gauna; Martín Duque, 1983, p. 121) y del mencionado topónimo navarro *Ilurdotz*. Pero no sabemos con exactitud si el étimo tenía una nasal, ya que el testimonio de 963 está aislado, según los datos que conocemos.

En lo que respecta a la supuesta evolución del grupo heterosilábico *-nl-* > *-rl-*, lo que podemos decir es que no se da ni en composición (*egin* + *-le* > *egile*, por ejemplo), ni en la morfología verbal (*zen* + *-(e)la* > *zela*, valga el caso). Mitxelena (FHV, p. 366) escribe que «el grupo *n + l*, cuando se produce en la sutura de morfemas, tiende a ser eliminado: vizc. *imillau(re)n* 'medida de granos algo mayor que el celemín' < **imin(a)-lauren*, guip. etc., (*h*)*ola* 'de esta manera' < (*h*)*on(e)la*, común *zala*, *zela* 'que era (él)' < **zan-*, *zen-la*».

- d) No sabríamos decir con exactitud por qué *Irurlegi* se ha convertido en *Irulegi*, con reducción del grupo *-rl-* a *-l-*. Sin (casi) salir de Iruñerria tenemos *Arlegi* en la Cendea de Galar y *Arleta* en Esteribar, al lado de Olloki y Uharte, el primero casi siempre escrito *Arlegui* en la documentación, a excepción del par de testimonios *Erlegui* (a. 1131, julio; Lacarra, 1965, p. 141) que también mantienen el grupo *-rl-*, y el segundo casi siempre *Arleta*, si se exceptúa algún testimonio como *Arlet*. Debemos señalar que *Arlegi* se repite en algún otro lugar: en Orbaizeta (Aezkoa, N) hay *Arleguia* en 1800 (AGN, pr. de Auritz / Burguete, caja 11372/1, n.º 51) y, con menos seguridad –podría ser *Arbeguia*– tenemos también *Arleguia* en Legarda en 1598 (Izarbeibar / Valdizarbe, N, AGN, pr. de Obanos, 10, S. Pérez Tafalla). En Beartzun (Elizondo, Baztan, N) se normativizó *Arlegi* lo que se pronuncia *Arlée*, aunque hay también *Arleiko káskoa*, y a pesar del interés que esto tiene, no está claro si estamos ante el mismo topónimo que en la Cendea de Galar y en Aezkoa.

Podríamos pensar, sin embargo, que el grupo heterosilábico *-rl-*, compuesto como se ve de dos líquidas, se ha simplificado en una (*Irurlegi* [*> *Irullegi*] *> Irulegi*), por asimilación tal vez, ya que la vibrante ocupa la posición de coda y la lateral la de arranque de sílaba, y por tanto ambas tienen una sonoridad relativamente baja, lo que las hace más propensas a la asimilación.

- e) Se puede argumentar que en *Arlegi* y en *Arleta* dicho grupo *-rl-* está en el límite silábico, entre la primera y segunda sílaba, no entre la segunda y la tercera como en *Irurlegi*, y también que en el caso de *Arlegi* tal vez se trate de *erle* + *-egi* ‘abejera’, como quería Mitxelena (AV, entrada 69 y FHV, p. 562), es decir, que la semántica ha influido en la (falta de) evolución. Otra posibilidad es pensar en *harri* + *-egi* que en general es *Arregi*, pero no se puede descartar, dado que *Arlegi* se repite, que estemos ante otra variante del nombre.
- f) Sin embargo, en el caso de otro topónimo de estructura parecida a *Irurlegi* *> Irulegi*, en el de *Behorlegi* (BN), no se ha producido nunca (*vide* Salaberri, 2004, pp. 27-29) el paso *-rl-* *> -l-*. Quizás se pueda pensar también aquí que la semántica ha tenido algo que ver, ya que en los últimos siglos *behor* ha sido y sigue siendo transparente, pero no **ilun*, *irun*, **irur-*. No conocemos documentación del *Ustelegi* que menciona Vinson, pero en ese caso la lateral podría ser parte de la base y no del sufijo.
- g) Similar a *Behorlegi* es, en otro contexto fónico, *Beortegi* de Lizoainibar (N), nombre que mantiene siempre el grupo *-rt-*, pero junto a este tenemos también *Beotegi* –proparoxítono–, denominación de un concejo de Aiara (Galé et al., 2013, pp. 83-88), topónimo que se repite en otros lugares. De todas maneras, los testimonios del *Beotegi* alavés son tardíos, de 1483 en adelante (véase Salaberri, 2015, pp. 129-130), y el contexto fónico no es el mismo que en *Behorlegi*: en *Beortegi* tenemos una vibrante seguida de oclusiva sorda, mientras que en *Behorlegi* a la vibrante le sigue una lateral.

En la medida en que las vibrantes y las laterales forman una clase natural (líquidas y, de manera más general, sonantes), es decir, en la medida en que ambas comparten un

rasgo distintivo (las dos son sonoras) y están sujetas a los mismos procesos fonológicos –la oclusiva en cambio pertenece a una clase natural distinta (obstruyentes) y además no comparte el rasgo de sonoridad–, se podría pensar que es más probable que un proceso como la asimilación, la neutralización u otro afectase al grupo consonántico *vibrante* + *lateral* antes que al conjunto *vibrante* + *oclusiva sorda* o solo a uno de los sonidos en cuestión.

Volviendo a nuestro nombre, y según los datos que tenemos, la forma reducida *Irulegi* se impone definitivamente en el siglo XV, aunque aparece ya en el s. XIV en el caso de la población de Baigorri. En lo que hace al orónimo de Aranguren, encontramos la forma reducida por primera vez en 1230, pero *Irurlegi* estaba vivo todavía –y parece que era mayoritario– en la primera mitad del XV.

Está claro, por otro lado, que en el topónimo bajonavarro no tenemos el numeral *hirur* ‘tres’, porque no hay duda de que, si aquel fuera componente del topónimo, en la documentación lo encontraríamos con frecuencia, o en ocasiones al menos, escrito con *h-*, pero solo lo tenemos en un dato de 1230 que aporta Orpustan (1999, p. 186), aunque, como hemos visto más arriba, dicho dato corresponde al castillo de Irulegi en Aranguren, no al Irulegi bajonavarro. Es peliagudo, en general, encontrar formas con *h-* en la documentación navarra cuando no sigue la vocal velar alta (*u*), cierto, pero no es imposible ni mucho menos toparse con ónimos portadores del mencionado grafema, y aun así solo hay, en lo que se nos alcanza, un testimonio del orónimo navarro con *h-*, el mencionado de 1230. El testimonio del s. XIII del desolado de Araitz no presenta dicho grafema.

Mitxelena en AV (entrada 335) dice que *hirur* «quizá [esté en] *Iruleguy* con disimilación de la segunda *r*». En la misma obra (entrada 194), cuando examina *-egi*, explica que según Azkue es «sufijo local, el mismo nombre *egi*». El lingüista guipuzcoano no ve del todo clara la relación entre *-egi* y *-tegi*: «...aunque a veces (*-egi*) parece tener el mismo valor que *-tegi*, las relaciones entre ambas variantes, tanto en lo que respecta a su origen como a su distribución, no están bien establecidas» y añade que «hay una terminación *-legui*, variante acaso de *-egi*, que parece presentarse con particular frecuencia después de *-r*: *Beorlegui*, *Irurleguy* (*Irurlegui*, despoblado de Aranguren, Navarra), *Laturleguy* (Pamplona, 1350)».

En un artículo un poco anterior a AV, analiza Mitxelena (1949) cuál pueda ser la variante más antigua, (*h*)*egi* o *tegi*, y se decanta por la primera, sobre todo porque «hay un número considerable de topónimos con *egi* solo o como primer componente [...]. No conozco, por el contrario, nombres con *tegi* por primer elemento de composición» (p. 202). Falta, además, «una forma de *tegi* sustantivo con inicial sonorizada (**degi*)» (Mitxelena, 1949, p. 202). Queda claro, por lo tanto, que según el lingüista guipuzcoano la forma más antigua es *-egi*, de donde –por resilabificación, al parecer– habrá salido *-tegi*, empleado luego como forma independiente (*vide* FHV, p. 250), al igual que ocurre con otros sufijos. Queda también claro que el sufijo locativo no es en sí sino el nombre común *hegi* que tiene varios valores, entre los que sobresale el de ‘borde’, de donde el resto de acepciones (véase también FHV, pp. 64, 170, 219). En toponimia *hegi* es habitual, en Luzaide (N) y Goizueta (N) al menos –y son lugares bastante lejanos

el uno del otro–, con la significación de ‘cresta de los montes’, ‘cima alargada’ o algo similar. En dicho artículo de 1949, no obstante, Mitxelena no dice ni una palabra del alomorfo o variante *-legi*, del que sí habla, como se ha visto, en AV.

Antes Azkue, en su *Morfología Vasca* (p. 87), mencionaba (-)tegi presente en «*maastegi* ‘cantidad de uvas’, *egurtegi* de leña, *umetegi* de niños». Recoge también el *tegi* ‘cuadra’ de Markina (B) y de varios pueblos alaveses en los que se ha perdido el euskera, pero en los que se usa «mete el ganado en el *tegui*». Dice el de Lekeitio que *-tegi* tiene una variante *-teri* y que «no debe confundirse con el derivativo toponímico». Sin embargo, en la p. 19 de la misma obra escribe lo siguiente, tras rechazar la idea de Schuchardt, autor según el cual *tegi* procede del celta: «En lo que alcanzo del vascuence veo que el sufijo *tegi* lugar, hoy también vocablo, viene del viejo tema nominal *egi* conservado como sufijo toponímico en *Arranegi* que llamamos en Lekeitio (B) la pescadería (barrio), igualmente aplicable a la pescadería (mercado); en *Jauregi* que se oye en todas partes como lugar del Señor, palacio; en *Remondegi*... etc.». Es decir, en la última cita hace derivar *-tegi* de *-egi*.

Villasante (1974, pp. 70-71) escribe que «en algunos nombres *Egi* es variante del sufijo *-tegi*, *-degi*, que significa lugar, mansión, morada [...]». Más adelante (pp. 128-129) habla del sufijo *-tegi* (*-degi*, *-teri*) siguiendo a Azkue, y aunque dice que «tal vez la *t* inicial sea una epentética, pues aún hay vocablos antiguos y castizos en que no aparece dicha *t*: *Jauregi* = palacio, *Arranegi* = pescadería», no cita en ningún lado la posible variante *-legi*. Parece que Trask (2008, p. 163), por su parte, tras los pasos de Mitxelena probablemente, identifica *tegi* con *hegi* ‘edge, border’.

Vamos a examinar ahora otros topónimos que presentan el final *-legi*.

5.1. *Abilegi*

Los actuales *Hailei* y *Haileiko borda* están situados, según Géoportail, en el barrio Ondarrola de la localidad bajonavarra de Arnegi, mugante con la altonavarra de Luzaide. Pero la forma original del topónimo no es esa sino, con toda probabilidad, *Ayzlegui* de 1284 que recogen Lacarra (1957, p. 46) y Ostolaza (1978, p. 371). Ibarra (1936, p. 273), por su parte, trae *Azlegui* de 1313, forma que nosotros hemos documentado en un traslado del documento de ese año realizado en 1542 (AGN, tribunales reales, proceso 41361, 155 v.). En otro documento de 1570 que presenta numerosos e importantísimos errores de lectura, encontramos de nuevo *Azlegui* (AGN, proceso 203415, 188 v. [paginación defectiva]). En 1787 (anónimo, pp. 7 y 42), en otro documento que señala los mojones –es decir, la muga– entre Francia y España, se ha convertido ya en *Abilegui* y *Ayley*, y va acompañado de *becoa* ‘de abajo’:

(22) Desde el desagüe de Chaparreco-erreca seguirá la línea casi recta, subiendo por el curso de esta regata, é inclinándose hacia la parte de Arranegui en siete toesas al frente de su origen por Eyarzeta á la piedra llamada Abilegui-becoa (1787, p. 7).

(23) [...] en Eyarzetaco-egua. 106. Otro (mojon) [...] subiendo por la misma línea, sobre la peña de Ayley-becoa (1787, p. 42).

También lo encontramos con *gaynecoa* ‘gainekoa’, ‘de arriba’ y declinado junto a *harartiac* ‘harrarteak’, ‘los portillos’:

- (24) 106. Otro (*mojon*) [...] subiendo por la misma línea, sobre la peña de Ayley-becoa. 107. Otro [...] en el sitio llamado Aguilleguico-harartiac. 108. Y subiendo por la misma línea á la peña de Aguillegui-gaynecoa (1787, p. 42).

Había también *Abilegisoroa*, con *soro* ‘prado’ no empleado con esa acepción en la actualidad en la zona, si bien *soro*, *soho* es ‘hierba de segundo corte’, como en Baztan (N), por ejemplo (véase Kamino y Salaberri, 2007, p. 171):

- (25) 109. [...] se puso otro mojon [...] en el parage llamado Aheileguico-soroa (*sic*, 1787, p. 42).

Sabemos que en el lugar hay una peña (*haitza*), y todo parece indicar –incluso la aspiración actual– que se trata en origen de ‘el lugar donde está la peña’, a pesar de que la base acabe en sibilante, no en vibrante. Por ello, si se piensa que la forma *-legi* no aparece más que tras vibrante –históricamente no es así, como puede verse en los topónimos que analizamos en este punto–, habrá que considerar que los hablantes, cuando se creó el topónimo, tenían *in mente* la equivalencia semántica entre *haitz* y *harri*, a menudo sinónimos en nombres de lugar. Véase lo dicho más arriba sobre *Arlegi*.

En NTEM (52-1, p. 166) se recoge *Ailegi* (y *Ailegiko borda*, *Ailegiko erreka*) de Azpilkueta y en NTEM (52-2, p. 172) se menciona *Aileko sasi* de Lekaroz. En esas obras se pretende poner en relación dichos topónimos con otros de 1787, supuestamente de Azpilkueta y de Kintoa / Quinto Real, pero los testimonios de ese año que se aportan corresponden a los que hemos mencionado de Ondarrola, situados no muy cerca de Baztan. De todos modos, no hay documentación antigua y no sabemos de dónde ha salido el *Ailegi* baztanés (*Ailegui* en 1894 en Azpilkueta, *Ailey* el mismo año en Lekaroz).

5.2. *Aizalegi*

Aizalegi designa un caserío de Igantzi (Bortzerriak, N, NTEM 49, p. 175) que se documenta desde 1710 como *Aizalegui*, en ocasiones con el artículo (*Aizaleguia*, 1795, 1832... NTEM 49, p. 175). La cuestión es que en la primera mención documental que conocemos, en la de 1646, lo que aparece es *Ayçareguia*, con *r*, no con la lateral posterior y actual. En Lesaka también hay un caserío llamado *Aizalegi*, documentado como *Ayzalegui* en 1710 (NTEM 49, p. 198), y en Beintza-Labaien existe el paraje de *Aizalegi*, en 1687 *Ayçalegui* (NTEM 46, p. 141). Véase más abajo *Azalegi*.

5.3. *Aizkolegi*

Es un orónimo de Bertiz (NTEM 57, p. 31) y un término de Eratsun y de Saldias (NTEM, 56, pp. 67 y 199), este último *Aizcolegui* en 1707 y *Aiscolegui* en 1708. El DRAH (I, 1802, p. 172) menciona la «cúspide» llamada *Aizcolegui* de Bertiz. Belasko

(2000, p. 43), cuando examina *Aizkolegi* de dicha localidad, dice que el segundo elemento es *hegi* ‘ladera’ y que el primero puede ser *aizkora* ‘hacha’ o *aizkol* ‘arveja’. No hay documentación antigua, y no se puede descartar que estemos ante un compuesto de *haizko* (cf. *Aizkoa* en Irure, en el valle de Esteribar, N), diminutivo de *haitz* ‘peña’, más *bil* ‘redondo’ y *-egi* locativo, con una acepción inicial de ‘el lugar de la peñica redonda’. Sea como fuere, parece claro que la lateral no es parte del sufijo *-egi*.

5.4. *Aizpillegi, Azpillegi*

Otros dos topónimos con final *-legi* en los que la lateral pertenece probablemente a la base morfológica son *Aizpillegi* de Intza (Araitz, N; también hay *Aizpillaga*; NTEM 46, pp. 89-90) y *Azpillegi* de Zubieta (N; hay igualmente *Azpillaga* y *Aizpildi* > *Azpildi*; Iñigo, 1996, pp. 340, 359). Proceden de *haitz* ‘peña’ + *bil* ‘redonda’ + *-egi*, si bien en el caso del topónimo de Intza no hay documentación antigua; el de Zubieta es *Azpillegui* en 1664.

5.5. *Akullegi*

Akullegi, pronunciado *Akulléi*, es un barrio de Gartzain (Baztan, N; NTEM 52-2, p. 124), en 1884 *Acullegi*. A primera vista parece un compuesto de *akullu* ‘akuilua’, ‘aguijón’, ‘aguijada’ y *-egi* locativo, quizás con un valor metafórico (cf. los orónimos *Adarra*, *Adartza*, *Ortzorrotz...*).

5.6. *Aldaregi*

Aldaregi es ahora un término de Inbuluzketa (Esteribar, N; NTEM 36, p. 108), antes un despoblado. La pronunciación actual es *Aldadegi* o *Aldalegi*, pero lo antiguo es la forma con *tap*. Mencionamos el topónimo para subrayar la importancia de conocer la documentación en estos temas, para no errar.

5.7. *Alegi*

Se documenta *Alegui* en Orondritz (Erroibar, N) en 1775 y 1806 (AGN, pr. de Auritz / Burguete, 13 bis, Martín de Allí; AGN, pr. de Auritz / Burguete, caja 11379, 133, J. F. Legarra), y en Loizu, también en Erroibar (NTEM 35, p. 119). No sabemos bien cómo hay que explicarlo; ¿podría tener que ver con *Arlegi*? Cf. *Añalegi*, en el mismo valle.

5.8. *Allegi*

Designa un paraje de Lesaka; hay también *Allegiko bizkarra* y *Allegiko erreka*. No conocemos documentación del nombre (NTEM 49, p. 199).

5.9. *Añalegi*

Añalegi es un topónimo de Gerendiain (*Viscarret* en castellano), en Erroibar (N) (NTEM 35, p. 80), documentado como *Añalegui* para 1720. Es posible que la base sea *ainar* ‘brezo’.

5.10. *Argilegi*

Es otro término de Gerendiain de Erroibar (NTEM 35, p. 81), de cuyo nombre no conocemos testimonios antiguos. No sabemos cuál es la base.

5.11. *Arrallegi*

Es un topónimo actual de Erripa (Odieta, N) del que no tenemos documentación (NTEM 50, p. 132).

5.12. *Arritzulegi*

Arritzulegi es un paraje de Ituren (N), «en realidad el comienzo del barranco de Armaurri por su parte superior» (Iñigo, 1996, p. 227), pronunciado *Arrótzillàgi* en la actualidad; en los años 1918-1920 se construyó la presa que se denomina *Arritzulegiko presa* (Iñigo, 1996, p. 227). Parece que en la base tenemos *harri*, seguramente con algún sufijo como *-tze*, por la africada de la pronunciación moderna. No sabemos si los elementos del segundo miembro del (supuesto) compuesto pudieran ser *ur + -egi*, de donde por disimilación de vibrantes *-ulegi*. Compárese con el *Ulegi* de Areso (*vide infra*).

5.13. *Atxulegi*

En Areso (N) tenemos *Atxulegi* y *Atxulegiko aska* (NTEM 48, p. 34), pronunciados sin la fricativa velar (sin la *g*), pero no hay documentación antigua y no sabemos dónde acaba la base y dónde empieza el sufijo.

5.14. *Azalegi*

Es un término de los montes de Aezkoa (NTEM 34, p. 75), con base *azari* ‘zorro’ probablemente y el (*h*)*egi* locativo que estamos examinando, con desarrollo *azari > azal-* en composición y derivación (véase sobre esto la entrada *Ernalegi* y especialmente *Joalegieta*, más abajo). Sin embargo, y dado que no conocemos testimonios antiguos de *Azalegi*, es posible que se trate de una variante simplificada del arriba mencionado *Aizalegi*, nombre que se repite en más de un lugar.

5.15. *Aztapalegi*

Es un paraje de Intza (NTEM 46, p. 94), pero no conocemos la documentación antigua, y no sabemos con exactitud dónde acaba la base –que puede ser **aztapal-*– y dónde comienza el sufijo. En 1971 aparece como *Astapaldei* (NTEM 46, p. 94).

5.16. *Badalegi*

Es un término de Orreaga / Roncesvalles (N), que se documenta como *Badalegui* para 1788 (NTEM 35, p. 227).

5.17. *Bagolegi* y *Bagolegia*

Bagolegi es un orónimo de Irurita (Baztan, N) que lleva siempre un genérico al lado: *Bagolegiko erreka* ‘el arroyo de Bagolegi’, *Bagolegiko iparreko borda* ‘la borda del norte de Bagolegi’, *Bagolegiko kaskoa* ‘la cima de Bagolegi’ y *Bagolegiko oihana* ‘el bosque / monte arbolado de Bagolegi’. De todas maneras, en la vecina localidad de Lekaroz tenemos *Bagola* ya desde 1705 al menos, además de *Bagolako erreka* y *Bagolako oihana*, por lo que no es aventurado creer que en *Bagolegi* de Irurita tenemos *Bagola* (< *bago* + *ola* ‘la cabaña / ferrería de haya / de las hayas’) más *-egi* locativo o *hegi* ‘cima alargada’, ‘cuesta’, ‘ladera’.

En la localidad de Orbaizeta (Aezkoa, N) hay *Bagolegia* en la actualidad, documentado como *Bagoleguia* para 1781 (NTEM 34, p. 202), obviamente similar al topónimo de Irurita mencionado.

5.18. *Bailegi*

Bailegi es un término de Gartzain (Baztan, N), en el que hay además un collado que se llama *Bailegiko lepoa*; el testimonio más antiguo que conocemos es *Bailegui* de 1884 (NTEM 52-2, p. 127). No sabemos con exactitud cuál es el origen del nombre, pero la lateral puede ser parte de la base, ya que en dicha localidad tenemos el paraje de *Ballabarren* (pronunciado *Ballárran* ahora), documentado como *Ballebarreneta* (1708), *Vallabarrengoeta* (1712), *Vallebarreneta* (1884), *Balle barren* (1894), por lo que podríamos ver el préstamo *balle* (< *valle*) como primer elemento, nombre no inusitado en Baztan, en el que el ayuntamiento es llamado *Balleko Etxea* ‘la casa del valle’.

5.19. *Berdelegi*

Paraje de Doneztebe / Santesteban (N), con base que podría ser *berde* ‘verde’, pero también algún derivado del mismo o, alternativamente, *berjel* o *berjera* ‘vergel’. Véanse la documentación y la explicación de Iñigo (1996, p. 107).

5.20. *Betolegi*

Betolegi y *Betolegiko kanala* son términos de los montes de Aezkoa, de Orbara y de Orbaizeta (NTEM 34, pp. 77, 202, 221). La base es **betola*, compuesto probablemente de *behe* + *ola* ‘la cabaña de abajo’ (cf. *Beterri*) o de *behi* + *ola* ‘la cabaña de las vacas’ (más abajo citamos *Itolegi* < *itola* + *-egi*). Véase lo que decimos sobre *Betolatza*, localidad de Arratzua-Ubarrundia (A), en Salaberri (2015, pp. 134-135).

5.21. *Bornalegi*

Bornalegi u *Ornalegi* es el nombre de un término de Bertiz (N), en el que también hay una regata llamada *Bornalegiko erreka* y *Ornalegiko erreka* (NTEM 57, p. 35). No tenemos documentación y no sabemos qué pueda ser **Bornal*, **Ornal*, pero al menos queda claro que *-legi*, si hubiera que seccionar el topónimo como **(b)orna* + *-legi*, no va tras vibrante.

5.22. *Erbillegi*

Es un término actual de Jauntsarats (Basaburua, N) del que no tenemos documentación (NTEM 44, p. 99).

5.23. *Ernalegi*

Es un paraje de Erratzu (Baztan, N) que se documenta como *Ernalegui* para 1723; hay también una *Ernalegiko borda* (NTEM 52-2, p. 54). Es posible que se trate de algún lugar o borda donde era reunido el ganado que estaba preñado, ya que en Luzaide / Valcarlos, por ejemplo, según nos dice Peio Kamino, tenían costumbre de separar las ovejas preñadas (*ernari zirenak*) y las que todavía no habían parido nunca (*antzuak*) en bordas diferentes, con el objeto de dar pienso a las primeras, de alimentarlas mejor, aunque luego unas y otras pastaban fuera, en prados (*pentze*) separados, eso sí. En Arizkun (Baztan), al lado de Erratzu, también era costumbre hacerlo así, según nos dice Fernando Iribarren. Sería, así pues, un compuesto de *ernari* + *-(h)egi* de donde *ernal-* + *-egi*. Véase la entrada *Joalegieta*, más abajo.

5.24. *Esolegi*

Esolegi es un término de Lesaka, en el que también hay una *Esolegiko erreka* (NTEM 49, p. 215). Se documenta para 1499 como *Essolegy*, y un par de veces, en 1799 y 1832, aparece junto a *cerrado llamado*, *cerrado de*. La base es *hesola* ‘estaca para cercos’ y el sufijo el locativo *-egi*.

5.25. *Ezpelegi*

Es un término de Oiz (N) (NTEM 56, p. 185). La base es *ezpel* ‘boj’ y el sufijo *-egi*.

5.26. *Eztelegi*

Eztelegi es un término de Iragi (Esteribar, N), pero no conocemos ningún testimonio antiguo (véase NTEM 36, p. 118). Es arriesgado decir algo del origen del nombre sin tener documentación, pero téngase en cuenta que el valle en el que Iragi se encuentra es *Esteribar*, que hasta el s. XVII al menos, este incluido, se documenta como *Ezteribar*, escrito de diferentes maneras, a menudo con doble *r* en final de palabra.

5.27. *Gardelegi* y *Kardelegi*

Gardelegi es el nombre de una población cercana a Vitoria-Gasteiz, el nombre de una montaña de Urkabustaiz (A) y el de un paraje de Muzki (Gesalatz, N); *Kardelegi*, por su parte, es un término de Estenotz (Gesalatz, N). La base es el nombre personal *Gardele*, equivalente vasco del romance *Cardiel* (véase Salaberri, 2015, pp. 194-195), base de *Gardelain*, nombre de sendos despoblados, uno en Arratzua-Ubarrundia (A) y otro en la Bizkaia de Valdeaibar (N). Está claro, por lo tanto, que el final no es *-legi* como pudiera parecer, sino *-egi*.

5.28. *Gesalegi*

Es un término de Albiasu (Larraun, N) cuyo testimonio más antiguo es de 1915, moderno por lo tanto. Hay en la localidad también un paraje llamado *Gesaletxe*, y *Guesala* se documenta para 1715 (NTEM 45, p. 34). La base es sin duda *gesal* ‘agua salada’, ‘salitre’ muy conocida en nuestra toponimia (cf. *Gesalatz*, valle navarro).

5.29. *Guarlegi*

Es el nombre de un alto de Almandoz (Baztan, N); el dato más antiguo que conocemos es *Guarlegui* de 1894 (NTEM 52-1, p. 44). Es arriesgado, en esta situación, decir algo sobre la posible etimología del topónimo, pero la base podría tener que ver con *guarda*, es decir, el origen podría ser **Guardegi* ‘la chabola del guarda’, ‘el alto del guarda’ o algo por el estilo, parecido a *Iguraimendia*, *Iguraimendikoa* de otros lugares. Hay también una *Guarlegiko borda* (NTEM 52-1, p. 44).

5.30. *Igelegi e Ihelegi*

Igelegi es el nombre de un término de Ultzurrun (Ollaran / Valle de Olo, N), en 1632 *Yelegui*, en 1642 *Iguelegui* (*Iguelegui sarzea* ‘la entrada de Igelegi’, NTEM 11, pp. 126-127). En el término hay un regacho, por lo que parece que no se puede descartar que en la base tengamos *igel* ‘rana’. En Uharte Arakil (NTEM 12, p. 145) hay un término llamado *Ihelegi*, documentado en 1893 como *Yelegui*, pero no sabemos si tiene algo que ver con el mencionado animal.

5.31. *Iñalegi*

El topónimo se pronuncia ahora *Iñelégi* (NTEM 52-1, p. 111); no tenemos documentación antigua, y no sabemos cuál pueda ser la etimología del nombre.

5.32. *Ispillegi*

Es un paraje de Otsakar / Osácar en Txulapain / Juslapeña (N), que se documenta como *Yspillegui* en 1773 (NTEM, 59, p. 142). La base podría ser *hespil* ‘trozo de tierra, huerto... cerrado’, pero no es seguro, claro.

5.33. *Istillegi*

Término de Aniz (Baztan, N) (NTEM 52-1, p. 79); la base es *istil* ‘barro’, ‘lodazal’, ‘charco’, y el sufijo el locativo *-egi*.

5.34. *Itolegi*

Es el nombre de un paraje de Aurizperri / Espinal y de Gerendiain, ambos en Erroibar (NTEM 35, pp. 74, 84), compuesto de *itola* (< *idi* ‘buey’ + *ola* ‘cabaña’) y el locativo *-egi*. Hay *Itola* en otros lugares, en Goizueta y Leitza, por ejemplo.

5.35. *Itzulegi*

Es término de Amaiur y Erratzu (Baztan, N), *Yzulegui* en 1700 y 1706 (NTM 52-1, p. 66; NTEM 52-2, pp. 69-70). No es transparente, y no sabemos si tiene que ver con *itzuli* ‘volver (la tierra)’.

5.36. *Joalegieta*

Joalegieta (*Jualegiéta*, *Yoalesgiéta*, NTEM 35, p. 39) es en la actualidad un término de Auritz / Burguete (N). Se documenta ya en la Edad Media: «*Orçiren çorita çaharra. Orçiren çorita soroa / Ioal eguieta*» (1284, Lacarra, 1957, p. 44), «...*Ariztelussa / Orçiren Çorita Çaharra, Orçiren Çorita Soroa / Joal Eguieta*» (1284, Ostolaza, 1978, p. 371), «...*Orciren Çorita, Joaleguieta, Soroluce Goyena, Soroluce Barrena, Jassuil, Jauregui Ariztoya [...]*» (1284, Ostolaza, 1978, p. 372), «...*Ayçieta lussarra Burreguieta Astabizcarr Aruztolaxa Ozcareñcorita Soaleguieta Soroluçegoyena Soroluçebarrrena [...]*» (1313, AGN, tribunales reales, proceso n.º 41361, 155 r.; traslado realizado en 1542, sin que se entendiera bien el texto original de principios del XIV), «...*Burreguieta, Asta vizcarr, Arauztolaja, Orcaren corita, Soaleguieta, Soroluzegoiena [...]*» (1570, AGN, tribunales reales, proceso n.º 203415, 186 r.), «*Este es el rio que baja entre Soroluzea Joaleguieta Laparordoqui y Ollarburua*», «*Jauleguieta de Ronzes[ualles]*» (1600, AGN, cartografía, 122), *Joaleguieta* (1686, NTEM 35, p. 39).

La etimología es clara: *joare* ‘cencerro’ más *-egi* y el sufijo locativo abundancial *-eta* (compárese con el *Irulegieta* mencionado más arriba), con el sentido de ‘lugar de cencerros’, nada extraño en una zona en la que el ganado ha sido y todavía es abundante. *Joare* se ha convertido en *joal-* como *euskara* ha dado *euskal-* en *euskaldun* ‘persona de habla vasca’ o *ernari* ‘preñada’ ha dado *ernal-* (véase *Ernalegi*, más arriba), probablemente porque el segundo elemento era todavía entonces *hegi*, con aspiración. Es decir, el cambio *joare* > *joal-*, igual que *ernari* > *ernal-* o *euskara* > *euskal-*, se debe al hecho de que la síncopa de la vocal final de la base y la disimilación *-r* > *-l* se producen habitualmente cuando a aquella se le añade un sufijo con consonante inicial. Por tanto, habría que asumir que el sufijo que se añadió a *joare* ‘cencerro’ en *Joalegieta* debía tener una aspiración inicial que posteriormente se perdió.

5.37. *Kintalegi*

Es un paraje de Albiasu (N) (NTEM 45, p. 35). La base es *kintal*, medida de peso, del castellano *quintal*, aunque podría ser un sobrenombre basado en dicha medida, pues hay también *Kinttalborda*, *Kinttalbordako soroa* y *Kintaleuntze*.

5.38. *Laturlegi*

Volviendo al *Laturleguy* de 1350 que menciona Mitxelena (*vide supra*), el topónimo no es de la capital, sino de Aizkorbe (Arakil, N), localidad en la que todavía está vivo; se trata del nombre de un antiguo despoblado. Lo tenemos en un documento de 1105 en el que aparecen un tal *Balcoe de Latorlegui* y *San Miguel en Excelsis*: «*Et mito unum meum*

debitorem nominarum Balcoe de Latorlegui cum omni sua hereditate, ut sit in obsequio Sancti Michaelis de Celci propter animam meam» (Martín Duque, 1983, p. 295). En 1268 (Felones, 1982, pp. 656-657) la localidad de *Latorrlegui* en *Val de Araquil* viene después de *Guyçairudiaga* –actual Izurdiaga– y *Arrayçaga*, y antes de *Yrunieta* y *Ayzcorve*. Nosotros hemos encontrado el siguiente testimonio del topónimo, del s. XVI: «*la huerta en la endrecera llamada Latorlegui burua [...] y el lieco [...] en la endrecera llamada Sardazeguia*» (1595, AGN, pr. de Hiriberri Arakil, 4, M. Ureta). En 1699 hay *Laturleguia* y *Laturleguicoa*, y en 1718 *Laturleguiena* (NTEM 13, pp. 37, 236).

En lo que hace a la interpretación del topónimo, puede que tengamos la base desconocida **latur*, **lator* más el sufijo *-legi*, alomorfo de *-egi*, *-tegi*, pero no sabemos con seguridad si es así, ya que dicha base es como se ha dicho desconocida, y podemos seccionar el topónimo igualmente como **laturle*, **latorle* + *-egi* o *hegi*.

5.39. *Makurlegi*

Es un término de Eugi (Esteribar, N), del que no conocemos testimonios documentales (véase NTEM 36, p. 75). Podría ser un compuesto de *makur*, adjetivo probablemente, ante el que se ha elidido un nombre como *bide* ‘camino’ o algo por el estilo (véase la entrada *Luzaide / Valcarlos* del Toponhisp.), y *-legi*, pronunciado también, como es habitual, sin la aproximante velar sonora que cae a menudo en posición intervocálica (*Makurlei*).

5.40. *Mendibilegi*

El actual *Mendilegi* de Erratzu (Baztan, N) se documenta como *Mendivelegui* en 1725, y en el mapa se puede observar que está junto a *Mendibilen borda*, documentada en 1645 y 1709 como *Mendibil*, *casa de Mendibil* (NTEM 52-2, p. 81). Es obvio, por lo tanto, que la forma original es *Mendibilegi*, compuesto de *mendi* ‘monte’, *bil* ‘redondo’ y *-(h)egi* ‘lugar’ o ‘cuesta’, ‘cresta alargada’.

5.41. *Muskilegi* y *Muskillegi*

En Azparren (Artzibar / Valle de Arce, N) hay *Musquillegui* en 1607 (AGN, pr. de Aoiz / Agoitz, 13, 384, Martín de Alli), *Muskildegi* en la actualidad, con base *muskil* que según el OEH es ‘renuevo, vástago’, pero que en toponimia navarra ha tenido (igualmente) el significado de ‘montón de piedras’, ‘morcuero’ (NTEM 30, p. 288), tal como demuestra el hecho de que vaya con frecuencia acompañado de *harri* ‘piedra’ en *Armuskil*, y también que sus variantes *Armorokillo*, *Armustillo* puedan alternar con *Armukuru* y *Arrimuskullu*. En Gartzain (Baztan, N) hay *Muskilegi* (NTEM 52-2, pp. 139-140).

En este sentido, el conocido *Muskilda* de Otsagabia (Zaraitzu, N), y *Muskilda* de Arrieta (Artzibar, N), Lizarraga (Itzagaondo, N), etc. sería ‘pedregal’, ‘pedrusquero’ o algo parecido. En *Muskildi* de Ilurdutz, Sarasibar, Iraizotz, Betzuntze, Uharte Arakil y otras localidades –también es el nombre de un pueblo suletino– podría estar tanto lo uno (‘vástago’, ‘renuevo’) como lo otro (‘pedregal’, ‘pedrusquero’).

5.42. *Nabztulegi*

Es el nombre de un término de Lesaka (N) que se documenta ya como *Nabztulegui* para 1499 (NTEM 49, p. 233). Podría estar relacionado con *Nabaz*, barrio de la localidad, y dado que hay una *Nabztulegiko erreka*, podría pensarse que el étimo es algo como *Naba(t)z + (i)tur + -egi*, *Naba(t)z + u(r)legi* o algo similar.

5.43. *Oialegi*

Oialegi es un término de Irurita (Baztan, N) que se documenta por primera vez, que sepamos, en 1884 (NTEM 52-2, p. 165). Podría ser un compuesto de *oihal + -egi*, ya que hay un *Oialegiko erreka* (además de un *Oialegiko lepoa*), donde se podían lavar los paños tal vez. Cf. el *Satzname* histórico *Oihalak ikuzten dirana* ‘el sitio donde se lavan los paños’ de Zudairi / Zudaire (Ameskoa, N) y compárese con el también histórico *Lixukuzkun* ‘el lugar donde se lava la colada’ de Orbara (Aezkoa, N). No obstante, la documentación, como puede verse, no es antigua.

5.44. *Olegi*

Olegi es un topónimo de Erratzu (Baztan, N). En 1718 y 1724 hay *Olegui*, pero para 1894 se había convertido en *Oley*, hoy *Oléi* (NTEM 52-2, p. 86). Nosotros lo hemos documentado como *Ollegui* en 1826 (AGN, hip. de Baztan, 1, n.º 97, 67 r.-v.).

Olegi es también el nombre de un caserío de Sunbilla (N, NTEM 57, p. 185), de *ola + -egi* según dicha obra; *ola* suele ser ‘cabaña pastoril’, ‘sel’, ‘bustaliza’, ‘ferrería’. Encontramos otro *Olegi* en Ezkurra (N), *Olegui* en 1723 (NTEM 56, p. 124).

5.45. *Ponpollegi*

Se trata de un topónimo de Lesaka (N), bastante antiguo, ya que se documenta para 1499 como *Ponpoylegui* (NTEM 49, p. 238). Al año siguiente, en 1500, encontramos *Sierra de Ponpollegi*, y en la actualidad, además del mismo *Ponpollegi*, tenemos *Ponpollegiko hegia* y *Ponpollegiko zelaia* (NTEM 49, p. 238). No sabemos cuál es el origen de **Ponpoi(l)*.

5.46. *Salurtegi*

Un ejemplo que habla en contra de la supuesta tendencia de utilizar *-legi* tras vibrante parece ser el nombre del despoblado alavés, cercano a Agurain / Salvatierra, denominado *Salurtegi* en la Reja de San Millán de 1025 (García Andreva, 2010, p. 975): «*Hagurahin et Salur-tegi*». López de Guereñu (1989, p. 651) recoge también *Salgurtegui* en el siglo XII, además de los «apellidos» *Salurtegui* (1085) y *Salgurtegui* (1086). Martínez Díez (1974, II, p. 195) trae *Sallurtegui* de 1258. En este caso la razón para que aparezca *-tegi* y no *-legi* tras vibrante puede ser la presencia en la segunda sílaba de otra lateral, la cual, por disimilación preventiva, habría impedido la aparición de la forma *-legi* (**Sa(i)lurlegi*).

Creemos que puede ser un compuesto de *sai* ‘buitre’ más *lur* y *-tegi*, similar al *Bueitarri* > *Putterri* de Sakana (N), y también a los microtopónimos *Sailurtegi*, *Sailurtegia* de Artatza (Ameskoa, N), *Sailurra* y *Sallurra* en San Martín, en el mismo valle, además de *Sailurbularra*. Podría, no obstante, ser simplemente un compuesto de *sail* ‘terreno que se cultiva’ más *lur* ‘tierra’ y *-tegi*.

5.47. *Soraregi*

Es un término de Irañeta (Arakil, N; NTEM 12, p. 185), que se documenta como *Soraegui* en 1713 y como *Soraregui* en 1717. De oído se recogieron *Soadéi*, *Soradéi*, *Soaréi* y *Soadégi*, pero también *Soralégi*, que es a todas luces secundario respecto a la forma original, tal vez derivado de *soro* ‘pieza’, ‘labrantío’.

5.48. *Ubillegi*

Encontramos el topónimo *Ubillegi* en Ekai y en Urritzola, ambos en Arakil (N) (NTEM 13, pp. 56, 121). Es un compuesto de *ur* ‘agua, corriente de agua’, *bil* de *bildu* ‘reunir(se)’, ‘juntar(se)’, y *-egi* locativo. El significado primero era sin duda parecido al de los numerosos *Uharte* (sin salir de Arakil), *Ubitarte* (Altsasu, N) y similar al de *Ibillo(t)s* o *Inbilo(t)s* (Galipentzu / Gallipienzo, Lintzoain... N), *Ibilloketa* (> *Inbuluzketa*, N), *Ubilloa* (Aldaba, N), *Ubillo(t)s* (Lakuntza, N), *Ubilleta* (Amorebieta-Etxano, B), *Ubiltzieta* > *Ibiltzieta* (N), etc., es decir, indica el lugar donde dos regatas se juntan, lo mismo que *Urbieta* (Arribe-Atallu, Goizueta, N), *Biureta* (Areso, Leitza, N) y demás. Está claro, por lo tanto, que en este caso la lateral es parte del segundo miembro del compuesto, no del sufijo.

5.49. *Ulegi*

Es un topónimo de Areso (N), documentado *Ulegui* para 1702 (NTEM 46, p. 48), que designa solo un paraje. Es decir, no tenemos ningún motivo especial para pensar que la base fuera *ur* ‘agua’, ‘curso de agua’, por ejemplo, y tampoco parece que sea *hur* ‘avellano’ que en ocasiones encontramos en toponimia en lugar de *hurritz* del mismo valor. Compárese con *Urlegi* de Amaiur, Aniz, Arizkun y Berroeta mencionados más arriba, en el capítulo o sección 3.

5.50. *Urralegi*

Urralegi es un término y barranco de Erronkari / Roncal y de Urzainki (N). En la segunda localidad se documenta el «río mayor de *Urralegui*» para 1427 (NTEM 14, pp. 159 y 182). No es transparente, y no sabemos si tiene algo que ver con *Urraul*, nombre de dos valles (N).

5.51. *Zabalegi*

Es el nombre de una localidad de Elortzibar / Valle de Elorz (N) documentado ya en 1067 (Martín Duque, 1983, p. 123), y también la denominación de un paraje en Eultz

(Allin) en 1726 (AGN, pr. de Artabia / Artavia, 23, G. Ruiz de Urrea) y de Aramendia y Larrion, en el mismo valle (NTEM 23, pp. 39, 96), de otros de Meotz (Longida, N) y Zildotz (Ezkabarte, N), etc. La base es *zabal*, que puede ser adjetivo o sustantivo (véase la entrada *Zabalegi / Zabalegui* del Toponhisp.) y el segundo elemento el locativo *-egi*, con significado similar a *Zabaltza*, *Zabaleta*, etc. Queda claro, así pues, que la lateral pertenece a la base, no al sufijo.

5.52. *Zumelegi*

En *Zumelegi* (Elorrio, B; EJ) la base es *zumel* ‘carrasca’ y el sufijo *-egi* locativo.

Haciendo un pequeño resumen de lo visto en este capítulo o sección, estimamos posible que, en el reanálisis de la terminación *-legi* como sufijo locativo en topónimos, la frecuencia de tipo (*type frequency*) haya tenido cierta importancia, es decir, el número de elementos que ilustran un patrón, en este caso el número de nombres de lugar terminados en *-legi*. Se ha propuesto que, cuanto más alta es la frecuencia de tipo de un patrón, más probable resulta que los elementos que ilustran dicho patrón estén sujetos a fenómenos de cambio lingüístico, como puede ser el reanálisis (Detges y Waltereit, 2002, p. 157). Por tanto, es admisible considerar que el reanálisis de la terminación *-legi* como alomorfo de *-(h)egi* se debió a la existencia de un número lo suficientemente alto de nombres de lugar acabados en *-legi* como para que dicha terminación estuviese sujeta a dicho fenómeno. Creemos haber proporcionado, en este trabajo, la base empírica de esta hipótesis en cuanto a número de nombres de lugar.

6. CONCLUSIONES

Como se ha visto, según Mitxelena *-egi* es solo una variante –privada del sonido aspirado inicial– de *hegi*, término que tiene varias acepciones, entre las que destaca la idea de ‘borde’, de la cual ha surgido el resto. La variante *-tegi* se debe, en opinión del lingüista guipuzcoano, a la resilabificación en términos como *ardi + (h)egi > art-egi > artegi*, interpretado como *ar(t)-tegi*.

Una de las conclusiones que se pueden sacar de este trabajo es que también *-legi* es una variante reanalizada surgida a partir de topónimos acabados en *-legi* en los que la lateral pertenecía a la base y no al sufijo, del tipo de *Aizpillegi* o *Azpillegi*, *Azalegi*, *Bagolegi* y *Bagolegia*, *Betolegi*, *Ernalegi*, *Esolegi*, *Ezpelegi*, *Gardelegi* o *Kardelegi*, *Gesalegi*, *Igelegi*, *Istillegi*, *Itolegi*, *Joalegi*, *Kintalegi*, *Mendibilegi*, *Muskillegi* o *Muskilegi*, *Olegi*, *Uбилlegi*, *Zabalegi*, *Zumelegi* y otros que hemos visto. Téngase en cuenta que algunos de los topónimos mencionados se repiten en varios lugares. Sabido es, por otra parte, que ha habido procesos de palatalización y despalatalización cuando a la lateral le precede la vocal palatal, por lo que podemos encontrar parejas como *Istilegi / Istillegi*, *Muskilegi / Muskillegi*, *Uбилlegi / Uбилlegi*, etc.

Otra conclusión es que el topónimo *Irulegi* se repite en el antiguo reino de Navarra y está frecuentemente asociado a alturas en las que había algún tipo de fortificación, un

castillo a menudo, pero también otros baluartes de menos entidad como torres defensivas. El hecho de que se repita quiere decir que estamos ante un antiguo apelativo o nombre genérico usado para designar ciertas construcciones de defensa.

En lo que concierne a la etimología de *Irulegi*, queda claro, en los casos en los que la documentación es antigua, que procede de una forma anterior *Irurlegi*, cuyos componentes parecen ser *irun-* con el valor de ‘edificación defensiva’, convertido en composición-derivación en *irur-* y un segundo elemento *-legi* que, como hemos indicado, es fruto del reanálisis del sufijo *-egi* locativo añadido a bases que acababan en lateral. El reanálisis es un hecho bien conocido en nuestra onomástica, en la que, por ejemplo, el sufijo colectivo *-di* (*ezpeldi*, *harizti*, *pagadi*...) ha sido sustituido frecuentemente, en Navarra, por *-degi*: *Elordegi* (Gorriti, Ilarregi), *Ezkidegi* (Ardaitz), *Ezpeldegi* (Andimendia, Orokieta), *Gaztaindegi* (Eltzaburu, Oderitz), *Giltxaurdegi* (Narbarste), *Illardegi* (Etxarri Larraun), *Korostidegi* (Arbizu), *Moskateldegi* (Sagasete), *Muskildegi* (Azparren), *Sagardegi* (Anue, Eugi, Zozaia), etc.

Si la etimología que proponemos es acertada, tendríamos que explicar por qué en unas ocasiones hay *irun-* y en otras *irur-*: *Irunberri*, localidad navarra (*Lumbier*) y casa de Donazaharre / Saint-Jean-le-Vieux (BN); *Irunberria*, casa de Lehuntze / Lahonce (Lapurdi), hacia la que se dirige el camino llamado *Irunbehereko bidea* de la misma localidad; *Irunburu* e *Irungana*, cimas de Muxika y Meñaka (B) respectivamente; *Irunea*, casa de Lekorne / Mendionde (Lapurdi); *Irunaga*, nombre de otra casa de Beskoitze (Lapurdi) y de tres caseríos de Elgoibar (G); *Irunberrea*, nombre de una casa de Gartzain (Baztan, N), lo mismo que *Irungaraia*, oicónimo que se repite precisamente en *Irulegi* (Baja Navarra); *Irunobiaga*, término de Ispaster (B), etc. Frente a dichos nombres tenemos *Beheko Irurlegi* y *Goiko Irurlegi*, casas de Arantza, *Irurlegi*, *Irulegia*, *Irurlegieta*, *Irurbe* y otros que estudiamos o al menos citamos en este trabajo.

Es este, sin embargo, un hecho conocido en lengua vasca y en consecuencia también en su onomástica, ya que, por ejemplo, junto a *Oiarbeltz* (Artozki, N), *Oiarburueta* (Errea, N), *Oiarmendi* (Eugi, N), *Oiarko* (Inbuluzketa, N) y *Oiartzabal* (Espotz, Ustxi, N) tenemos *Oianpe* (Akerreta, N), *Oiankasko* y *Oianzelai* (Errea, N), *Oianbizkar* (Ilarratz, N), *Oianburu* y *Oiansaiets* (Ezkirotz, N), *Oiankogibela* (> *Ollankogibela*, Nardoze-Alduate / Nardués-Aldunate, N), *Oianondoa* (Gendulain Esteribar, N), *Oianzoko* (Antxoritz e Idoi, N), etc. Estos ejemplos muestran claramente que, en los casos en los que ocurre la alternancia entre dos sonidos en un mismo nombre en composición y derivación, no existe una regla fonética sistemática, es decir, la alternancia no está, en general, fonéticamente condicionada por los sonidos que preceden o siguen al sonido alternante.

De todos modos, y para concluir, queremos señalar que todavía hay mucho que investigar, puesto que, de manera similar a la alternancia que existe entre topónimos con nasal palatal como *Iruñea*, *Iruñela*, *Iruñeta* (N), *Iruña* (A) y los más arriba mencionados *Irunagas* con nasal no palatal, hay, sin salir de Navarra, tres *Iruñegis* actuales: uno en Areso (*Irueguizabalegui* en 1706, *Iruñeguizabalegui*, *Iruneguizabalegui* en 1708;

NTEM 48, pp. 40-41 y 152), otro en Beintza-Labaien (*Iruñegui* en 1690 y 1894; hay también *Iruñaga* en 1720, *Iruñeaga* en 1721; NTEM 56, pp. 159 y 277) y el tercero en Idoate, sin documentación antigua (*Yruñegui* en 1900; NTEM 23, p. 73), en Itzagaondo, no lejos del *Irulegi* de Aranguren en el que apareció la conocida «mano».

7. ABREVIATURAS

A: Araba / Álava
 AGN: Archivo General de Navarra
 AV: Mitxelena (1997 [1973])
 B: Bizkaia
 BN: Baja Navarra
 c.p.: comunicación personal
 DRAH: Real Academia de la Historia
 EJ: Eusko Jaurlaritza.
 FHV: Mitxelena (1977)
 G: Gipuzkoa
 Géoportail: Institut national de l'information géographique et forestière (2023)
 hip.: hipotecas
 N: Nafarroa / Navarra
 NOPGI: anónimo (1857)
 NTEM: Jimeno Jurío (Dir.)
 OEH: Mitxelena, Sarasola & Euskaltzaindia
 pr.: protocolos
 Toponhis.: Salaberri (2023)

8. REFERENCIAS

- Anónimo. (1869). *Fuero General de Navarra* (P. Ilarregui & S. Lapuerta, eds.). Imprenta Provincial. (Obra original publicada en los siglos XIV-XV).
- Anónimo. (1787). *Tratado definitivo de límites entre España y Francia en los Pirineos*. Imprenta Real.
- Anónimo. (1857). *Nomenclátor de la Provincia de Guipuzcoa*.
- Azkue, R.M^a. (1925). *Morfología vasca*. Editorial Vasca.
- Belasko, M. (2000). *Diccionario etimológico de los nombres de los montes y ríos de Navarra*. Pamiela.
- Carrasco, J. (1973). *La población de Navarra en el siglo XIV*. Universidad de Navarra. Cartografía, 122. (1600). AGN. Colecciones, documentos figurativos, n.º 122.
- Ciganda, R. (2006). *Archivo General de Navarra. Sección de Comptos. Registro N.º 7 (1300)*. Eusko Ikaskuntza.
- Detges, U. & Waltereit, R. (2002). Grammaticalization vs. reanalysis: A semantic-pragmatic account of functional change in grammar. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 21(2), 151-195.
- Elortegi, A.M^a. (1992). *Pasaiako toponimia*. Euskaltzaindia.

- Eusko Jaurlaritza. (2023). *EAEko Izendegi Geografikoa*. <https://www.euskadi.eus/izendegi-geografikoa/>
- Felones, R. (1982). Contribución al estudio de la Iglesia navarra del siglo XIII: el libro del diezmo de 1268 (II). Transcripción e índices. *Príncipe de Viana*, 166/167, 623-713.
- Galé, P., Gorrotxategi, M. & Mugurutzza, F. (2013). *Aiarako toponimia nagusia / Toponimia mayor de Ayala*. Euskaltzaindia.
- García Andreva, F. (2010). *El Becerro galicano de San Millán de la Cogolla. Edición y estudio*. Cilengua. Instituto Orígenes del Español.
- García Arancón, M^a.R. (2000). *Archivo General de Navarra. Sección de Comptos. Registro N.º 1 (1259 y 1266)*. Eusko Ikaskuntza.
- García Larragueta, S. (1957). *El gran priorado de Navarra de la orden de San Juan de Jerusalén*. Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.
- Gorrochategui, J. (2003). Las placas votivas de plata de origen aquitano halladas en Hagenbach (Renania-Palatinado, Alemania). *Aquitania*, 19, 25-47.
- Gorrochategui, J. (2018). La lengua vasca en la Antigüedad. In J. Gorrochategui, I. Igartua & J.A. Lakarra (eds.), *Historia de la lengua vasca* (pp. 245-305). Gobierno Vasco.
- Gorrochategui, J. & Santazilia, E. (eds.) (2023). La mano de Irulegi: reflexiones desde la paleohispanística y la vascoología [Dosier]. *Fontes Linguae Vasconum*, 136, 485-637. <https://doi.org/10.35462/flv136.9>
- Ibarra, J. (1936). *Historia de Roncesvalles*. Talleres tipográficos “La Acción Social”. Institut national de l’information géographique et forestière. (2023). *Géoportail* [Base de datos]. <https://www.geoportail.gouv.fr/>
- Iñigo, A. (1996). *Toponímica histórica del Valle de Santesteban de Lerín*. Gobierno de Navarra.
- Irigoién, A. (1990). *De re philologica linguae uasconicae III*. Edición del autor.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1992a). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Val de Olo – Ollaran: N.º 11*. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1992b). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Etxarri Aranatz – Arbizu – Lakuntza – Arruazu – Uharte Arakil – Irañeta – Aralar: N.º 12*. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.) (1993a). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Arakil – Irurtzun – Itza: N.º 13*. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1993b). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Valle de Roncal / Erronkari ibarra: N.º 14*. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1995a). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Allín – Lana – Lokiz – Metauten: N.º 23*. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1995b). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Salazar: N.º 30*. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1996a). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Aezkoa: N.º 34*. Gobierno de Navarra.

- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1996b). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Auritz / Burguete – Erro – Luzaide / Valcarlos – Orreaga / Roncesvalles – Kintoa / Quinto Real*: N.º 35. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1996c). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Esteribar*: N.º 36. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1996d). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Aranguren – Egüés – Lizoáin – Urroz*: N.º 37. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1997a). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Anue – Lantz*: N.º 42. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1997b). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Basaburua – Imotz*: N.º 44. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1997c). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Larraun*: N.º 45. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1997d). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Araitz – Betelu*: N.º 46. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1997e). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Areso – Leitza*: N.º 48. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1997f). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Bortziriak / Cinco Villas*: N.º 49. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1998a). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Atez – Odieta – Olaibar*: N.º 50. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1998b). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Baztan – Urdazubi / Urdax – Zugarramurdi*: N.º 52-1. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1998c). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Baztan – Urdazubi / Urdax – Zugarramurdi*: N.º 52-2. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1998d). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Donamaria – Eratsun – Ezkurra – Labaien – Oitz – Saldias – Urrotz*: N.º 56. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1998e). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Bertizarana – Doneztebe / Santesteban, Elgorriaga – Ituren – Sunbilla – Zubieta*: N.º 57. Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J.M^a. (Dir.). (1998f). *Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra. Ezcabarte – Juslapeña*: N.º 59. Gobierno de Navarra.
- Kamino, P. & Salaberri, P. (2007). *Luzaideko euskararen hiztegia*. Gobierno de Navarra; Euskaltzaindia.
- Lacarra, J.M^a. (1957). *Vasconia medieval. Historia y filología*. Publicaciones del Seminario Julio de Urquijo, Diputación de Guipúzcoa.
- Lacarra, J.M^a. (1965). *Colección diplomática de Irache: Volumen I (958-1222)*. CSIC.

- López de Guereñu, G. (1989). *Toponimia alavesa seguido de mortuorios y despoblados y pueblos alaveses*. Euskaltzaindia.
- Martín Duque, A. (1983). *Documentación medieval de Leire (siglos IX al XII)*. Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.
- Martínez Díez, G. (1974). *Álava medieval* (dos volúmenes). Diputación Foral de Álava; Consejo de Cultura.
- Mitxelena, K. (1949). Voces vascas. *Emerita*, 17, 195-211.
- Mitxelena, K. (1954). De onomástica aquitana. *Pirineos*, 10, 409-455.
- Mitxelena, K. (1977). *Fonética histórica vasca* (2ª edición). Publicaciones del Seminario Julio de Urquijo, Diputación de Guipúzcoa.
- Mitxelena, K. (1973/1997). *Apellidos vascos* (5ª edición). Txertoa.
- Mitxelena, K., Sarasola, I. & Euskaltzaindia. (2024). *Diccionario general vasco / Orotariko euskal hiztegia*. https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_ohberria&task=bilaketa&Itemid=1694&lang=eu
- Monterde, C. (1978). *Colección diplomática del monasterio de Fitero (1140-1210)*. Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja.
- Oiartzun Bailarako Izadi Elkarte (OBIE). (1989). *Bera lurraldeko mapa*.
- Orpustan, J.-B. (1990). *Toponymie basque*. Presses Universitaires de Bordeaux.
- Orpustan, J.-B. (1999). *La langue basque au Moyen Age (IX^e-XV^e siècles)*. Izpegi.
- Ostolaza, I. (1978). *Colección diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)*. Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana; CSIC.
- Pescador, A. & Segura, F. (2002). *Archivo General de Navarra. Sección de Comptos. Registros N.º 3 y 4*. Eusko Ikaskuntza.
- Real Academia de la Historia. (1802). *Diccionario geográfico-histórico de España* (dos volúmenes). Imprenta de la viuda de don Joaquín Ibarra.
- Sagredo, I. (2006). *Castillo de Irulegi*. Ayuntamiento Valle de Aranguren.
- Salaberri, P. (1994). *Eslaba aldeko euskararen azterketa toponimiaren bidez*. Euskaltzaindia.
- Salaberri, P. (2004). *Nafarroa Behereko herrien izenak. Lekukotasunak eta etimologia*. Gobierno de Navarra.
- Salaberri, P. (2009). *Izen ttipiak euskaraz*. Euskaltzaindia.
- Salaberri, P. (2015). *Araba / Álava. Los nombres de nuestros pueblos*. Euskaltzaindia; Diputación Foral de Álava.
- Salaberri, P. (2023a). Irunberri / Lumbier. In *Toponimia del País Vasco y Navarra* (PID2020-114216RB-C64), proyecto integrado en el Toponomasticon Hispaniae, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033. <https://toponhisp.org/es/toponimia-del-pais-vasco-y-navarra>
- Salaberri, P. (2023b). Luzaide / Valcarlos. In *Toponimia del País Vasco y Navarra* (PID2020-114216RB-C64), proyecto integrado en el Toponomasticon Hispaniae, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033. <https://toponhisp.org/es/toponimia-del-pais-vasco-y-navarra>
- Salaberri, P. (2023c). Zabalegui / Zabalegi. In *Toponimia del País Vasco y Navarra* (PID2020-114216RB-C64), proyecto integrado en el Toponomasticon Hispaniae, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033. <https://toponhisp.org/es/toponimia-del-pais-vasco-y-navarra>

- Salaberri, P. & Salaberri, I. (2023). En torno al origen y evolución del sufijo toponímico vasco *-ain*. *Revista de Filología Española*, 103(2), 477-504. <https://doi.org/10.3989/rfe.2023.018>
- Salaberri, P., Zubiri, J.J. & Salaberri, I. (2021). *Jose Ramon Minondo goizuetarraren gutunak. Olaberria (Oiartzun). 1790-1807. Hizkuntza azterketa*. Euskaltzaindia.
- Salaberri, P., Zubiri, J.J. & Salaberri, I. (2023). *Ignazio Bergara goizuetarraren gutunak. Arranbide (Arano) eta Elama (Artikutza). 1787-1811. Hizkuntza azterketa*. Euskaltzaindia.
- Serrano, L. (1910). *Becerro gótico de Cardeña*. Cuesta editor.
- Trask, R.L. (1997). *The history of Basque*. Routledge.
- Trask, R.L. (2008). *Etymological dictionary of Basque* (Max W. Wheeler, ed.). University of Sussex.
- Villasante, L. (1974). *Palabras vascas compuestas y derivadas*. Editorial Franciscana de Aranzazu.
- Vinson, J. (1909). Importance des noms topographiques, lieux-dits, etc., pour l'étude de la langue basque. *RIEV*, 3, 349-356.
- Zabalo, F.J. (1972). *El Registro de Comptos de Navarra de 1280*. Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.